

ऋग्वेद

मण्डल ५

सूक्त ७८

अनुवाद कर्ता: सञ्जय मोहन मित्तल

Rigveda

Maṇḍala 5

Sukta 78

Translated by: Sañjay Mohan Mittal

साराँश

गर्भ सूक्त मे गर्भ की रक्षा और उसके पुष्ट होने के लिए प्रार्थना है

Synopsis

Garbha sukta contains prayers for protection and strengthening of the fetus.

सप्तवधिरात्रेय ऋषिः| अश्विनौ देवताः |

छन्दः		स्वरः	
१-३	उष्णिक्	१-३	ऋषभः
४	निचृत्त्रिष्टुप्	४	धैवतः
५,७,८,९	निचृदनुष्टुप्	५-९	गान्धारः
६	अनुष्टुप्		

saptavadhiraatreya ṛiṣhiḥ. ashvinau devataaḥ.

Chhandah		svaraḥ	
1-3	uṣṇīk	1-3	ṛiṣhabhaḥ
4	nichṛit-triṣṭup	4	dhaivataḥ
5,7,8,9	nichṛid-anuṣṭup	5-9	gaandhaaraḥ
6	anuṣṭup		

अश्वि॑ना॒वेह ग॑च्छ॒तं नास॑त्या॒ मा वि वे॑न॒तम् । ह॒ंसावि॑व पत॒त॒मा सु॒ताँ उप॑ ॥१॥

अश्वि॑नौ आ इ॒ह ग॑च्छ॒तम् नास॑त्या॒ मा वि वे॑न॒तम् । ह॒ंसौऽइ॒व प॒त॒त॒म् आ सु॒तान् उप॑ ॥

(इ॒व) जैसे (अश्वि॑नौ) जल और वायु साथ मिलकर (आ) भली प्रकार जीवन का पोषण करते हैं वैसे ही तुम भी (ह॒ंसौ) दो हंसों की (इ॒व) भांति मिलकर, (वि वे॑न॒तम्) विरोधाभास के (मा) बिना, जीवन यात्रा को बखूबी (प॒त॒त॒म्) विचरते हुए, अच्छे बुरे की पहचान कर, (इ॒ह) इस संसार में (नास॑त्या॒) सत्य व्यवहार करते हुए (सु॒तान्) उत्तम पदार्थों के (उप॑) पास आकर उन्हें (आ) भली प्रकार प्राप्त करो।

1. om ashvinaav-eha gachchhatan na-asatyaa maa vi venatam

hansaav-iva patatamaa sutaam upa

As (ashvinaav) two elements, water and air act in harmony to sustain life, you should also act (na asatyaa) truthfully, and (maa) without any (vi venatam) discord (patatam) glide through the journey of life (iva) like (hansaav) a pair of swans harmoniously does; and (aa) righteously (gachchhatan) claim all benevolent (sutaam) things (upa) close to you in (eha) this World.

अश्वि॑ना हरि॒णावि॑व गौ॒रावि॑वानु॒ यव॑सम् । ह॒ंसावि॑व पत॒त॒मा सु॒ताँ उप॑ ॥२॥

अश्वि॑ना हरि॒णौऽइ॒व गौ॒रौऽइ॒व अनु॑ यव॑सम् । ह॒ंसौऽइ॒व प॒त॒त॒म् आ सु॒तान् उप॑ ॥

(इ॒व) जैसे (अश्वि॑ना) प्रेम और उत्साह (अनु॑) के साथ (हरि॒णौ) हिरणों का जोड़ा और (गौ॒रौ) सफेद बछड़ों का जोड़ा (यव॑सम्) हरी घास की और दौडता है वैसे ही तुम भी (ह॒ंसौ) दो हंसों की (इ॒व) भांति मिलकर, जीवन यात्रा को बखूबी (प॒त॒त॒म्) विचरते हुए, (सु॒तान्) उत्तम पदार्थों के (उप॑) पास आकर उन्हें (आ) भली प्रकार प्राप्त करो।

2. om ashvinaa harinaav-iva gauraav-iva-anu yavasam

hansaav-iva patatamaa sutaam upa

(iva) As (harinaav) a pair of deer and (gauraav) a pair of white fawns run towards (yavasam) green meadows (anu) with (ashvinaa) twin emotions of love and joy, you should also (patatam) glide through the journey of life (iva) like (hansaav) a pair of swans and (aa) righteously claim all benevolent (sutaam) things (upa) close to you.

अश्विना वाजिनीवसू जुषेथां यज्ञमिष्टये । हंसाविव पततमा सुतां उप ॥३॥

अश्विना वाजिनीवसू इति वाजिनीवसू जुषेथाम् यज्ञम् इष्टये । हंसोऽइव पततम् आ सुतान् उप ॥
जैसे (अश्विना) गुरुजन व बुजुर्ग (यज्ञम्) परोपकार की भावना से (इष्टये) इच्छित (वाजिनी) बल
और (वसू) धन प्राप्त कर (जुषेथाम्) प्रसन्न होते हैं वैसे ही तुम भी (हंसो) दो हंसों की (इव)
भांति मिलकर, जीवन यात्रा को बखूबी (पततम्) विचरते हुए, (सुतान्) उत्तम पदार्थों के
(उप) पास आकर उन्हें (आ) भली प्रकार प्राप्त करो।

**3. om ashvinaa vaajinee-vasoo juṣhethaañ yajñam-iṣṭaye
hansaav-iva patatamaa sutaam upa**

(ashvinaa) (vaajinee) (vasoo) (juṣhethaañ) (yajñam) (iṣṭaye) (hansaav) (iva)
(patatam) (aa) (sutaam) (upa) the

अत्रिर्यद्वामवरोहन्नुबीसमजोहवीन्नाधमानेव योषा । श्येनस्य चिज्जवसा
नूतनेनागच्छतमश्विना शन्तमेन ॥४॥

अत्रिः यत् वाम् अवरोहन् ऋबीसम् अजोहवीत् नाधमानाऽइव योषा । श्येनस्य चित् जवसा
नूतनेन आ अगच्छतम् अश्विना शम्तमेन ॥

(अत्रिः) (यत्) (वाम्) (अवरोहन्) (ऋबीसम्) (अजोहवीत्) (नाधमाना) (इव) (योषा) (श्येनस्य) (चित्)
(जवसा) (नूतनेन) (आ) (अगच्छतम्) (अश्विना) (शम्) (तमेन) सबका

**4. om atrir-yad-vaam-avarohann-ṛibeesam-ajohaveen-naadhamaan-
eva yoṣhaa**

**shyenasya chijjavasaa nootanenaagachchhatamashvinaa
shantamena**

(atrir) (yad) (vaam) (avarohann) (ṛibeesam) (ajohaveen) (naadhamaan) (eva)
(yoṣhaa) (shyenasya) (chij) (jervasaa) (nootanen) (aa) (gachchhatam) (ashvinaa)
(shan) (tamena) the

वि जिहीष्व वनस्पते योनिः सूर्यन्त्याइव । श्रुतं मे अश्विना हव सप्तवध्निं च
मुञ्चतम् ॥५॥

वि जिहीष्व वनस्पते योनिः सूर्यन्त्याऽइव । श्रुतम् मे अश्विना हवम् सप्तवध्निम् च मुञ्चतम् ॥
(वि) (जिहीष्व) (वनस्पते) (योनिः) (सूर्यन्त्याः) (इव) (श्रुतम्) (मे) (अश्विना) (हवम्) (सप्त) (वध्निम्) (च)
(मुञ्चतम्) सबका

5. om vi jiheeshva vanaspate yoniḥ sooṣhyantyaaiva

shrutam me ashvinaa have saptavadhriñ cha muñchatam

(vi) (jiheeshva) (vanaspate) (yoniḥ) (sooṣhyantyaa) (iva) (shrutam) (me) (ashvinaa) (have) (sapta) (vadhriñ) (cha) (muñchatam) the

भी॒ताय॑ ना॒ध॒मा॒नाय॑ ऋ॒षये॑ स॒प्तव॑ध्रये । मा॒याभि॑र॒श्विना॑ यु॒वं वृ॒क्षं सं च॒ वि
चा॑चथः ॥६॥

भी॒ताय॑ ना॒ध॒मा॒नाय॑ ऋ॒षये॑ स॒प्तव॑ध्रये । मा॒याभिः॑ अ॒श्विना॑ यु॒वम् वृ॒क्षम् स॒म् च॒ वि च॒ अ॒च॒थः ॥
(भी॒ताय॑) (ना॒ध॒मा॒नाय॑) (ऋ॒षये॑) (स॒प्त) (व॑ध्रये) (मा॒याभिः॑) (अ॒श्विना॑) (यु॒वम्) (वृ॒क्षम्) (स॒म्) (च॒) (वि)
(च॒) (अ॒च॒थः) सबका

6. om bheetaaya naadhamaanaaya riṣhaye saptavadhraye

maayaabhirashvinaa yuvam vrikṣhan sañ cha vi chaachathaḥ

(bheetaaya) (naadhamaanaaya) (riṣhaye) (sapta) (vadrhaye) (maayaabhir) (ashvinaa) (yuvam) (vrikṣhan) (sañ) (cha) (vi) (cha) (achathaḥ) the

यथा॑ वा॒तः पु॒ष्क॒रिणीं॑ स॒मि॒ङ्गय॑ति स॒र्वतः॑ । ए॒वा ते॒ गर्भं॑ ए॒जतु॑ नि॒रैतु॑ द॒श॒मा॒स्यः॑

॥ ७॥

ऋग् ५:७८:७

यथा॑ वा॒तः पु॒ष्क॒रिणीं॑ स॒मि॒ङ्गय॑ति स॒र्वतः॑ । ए॒व ते॒ गर्भः॑ ए॒जतु॑ निः॒ऽऐतु॑ द॒श॒मा॒स्यः ॥
(यथा॑) (वा॒तः) (पु॒ष्क॒रिणीं॑) (स॒मि॒ङ्गय॑ति) (स॒र्वतः॑) (ए॒व) (ते) (गर्भः॑) (ए॒जतु॑) (निः॒ऽऐतु॑)
(द॒श॒मा॒स्यः) सबका

7. om yathaa vaataḥ puṣhkariṇeen samingayati sarvataḥ

evaa te garbha ejatu niraitu dashamaasyaḥ svaahaa || 7 ||

(yathaa) (vaataḥ) (puṣhkariṇeen) (sam) (ingayati) (sarvataḥ) (evaa) (te) (garbha) (ejatu) (nir) (aitu) (dasha) (maasyaḥ) the

यथा॑ वा॒तो यथा॑ वनं॑ यथा॑ स॒मु॒द्र ए॒जति॑ । ए॒वा त्वं द॒श॒मा॒स्य स॒हावे॑हि ज॒रायु॑णा

॥८॥ ऋग् ५:७८:८

यथा॑ वा॒तः यथा॑ वनं॑ यथा॑ स॒मु॒द्रः ए॒जति॑ । ए॒व त्वम् द॒श॒मा॒स्य स॒ह अव॑ इ॒हि ज॒रायु॑णा ॥
(यथा॑) (वा॒तः) (यथा॑) (वनं॑) (यथा॑) (स॒मु॒द्रः) (ए॒जति॑) (ए॒व) (त्वम्) (द॒श॒मा॒स्य) (स॒ह) (अव॑) (इ॒हि)
(ज॒रायु॑णा) सबका

8. om yathaa vaato yathaa vanañ yathaa samudra ejati

evaa tvan dashamaasya sahaavehi jaraayunaa svaahaa || 8 ||

(yathaa) (vaato) (yathaa) (vanañ) (yathaa) (samudra) (ejati) (evaa) (tvan) (dasha)
(maasya) (saha) (av) (ehi) (jaraayunaa) the

दश॑ मासा॑ञ्छशयानः॑ कु॒मा॒रो अधि॑ मा॒तरि॑ । नि॒रैतु॑ जी॒वो अक्ष॑तो जी॒वो जीव॑न्त्या
अधि॑ ॥९॥ ऋग् ५:७८:९

दश॑ मासा॑न् श॒शया॑नः कु॒मा॒रः अधि॑ मा॒तरि॑ । निःऐ॒तु जी॒वः अक्ष॑तः जी॒वः जीव॑न्त्याः अधि॑ ॥

(दश॑) (मासा॑न्) (श॒शया॑नः) (कु॒मा॒रः) (अधि॑) (मा॒तरि॑) (निःऐ॒तु) (जी॒वः) (अक्ष॑तः) (जी॒वः) (जीव॑न्त्याः)
(अधि॑) सबका

9. om dasha maasaañchhashayaanaḥ kumaaro adhi maatari

niraitu jeevo akṣhato jeevo jeevantyaa adhi svaahaa ||9||

(dasha) (maasaañ) (chhashayaanaḥ) (kumaaro) (adhi) (maatari) (nir) (aitu) (jeevo)
(akṣhato) (jeevo) (jeevantyaa) (adhi) the